Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 3904 — SIX PAGES — NGÀY THỨ SÁU 15 JANVIER 1932. — MÙNG 8 THÁNG CHẠP, NĂM TÂN-MÙI — SÁU THƯỢNG — NĂM THỨ 25

FUMEZ LE JOB QUE NE FUMEZ PAS

VIRGINIA JOB CIGARETTES SOCIÉTÉ JOB London, Edinburgh

# LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

GIÁ BÁO
Một năm ..... 12$00
Sáu tháng ..... 6.50
Ba tháng ..... 3.50
Mỗi số ..... 0.05

XIN LƯU Ý
Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng lý.
Bài về đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v-Ngọ, chủ nhiệm

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN-CỦA ✱ CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

Thuốc lá JOB — Imprimerie de l'Union, SAIGON — Nhà in Xưa Nay — Chuyên in các thứ sách — Imprimerie Moderne — Tiệm chụp hình Khánh-Ký — Thang máy cho tàu bán ở bến Pháp Quốc E. BOURDET & Cie 9 rue Tronchet — Paris (VIIIe)

VĂN-ĐỀ PHỤ-NỮ

## TÌNH-HÌNH SINH-HOẠT CỦA CHỊ EM
### nước ta ngày nay

Nói về tình hình sanh-hoạt của chị em nước ta ngày nay thì trước hết phải nhắc đến chị em lao-động ở chốn thôn-quê, vì hạng nầy chiếm đại đa số trong nữ-quốc dân.

Chị em ở chốn thôn quê sanh hoạt thế nào? Một số đông đều làm nghề nông.

Một người nữ nông dân quanh năm suốt tháng không có lúc nào nghỉ ngơi, phải thức khuya, dậy sớm, đầu tắt mặt tối, nào cày, nào bừa, nào tát nước, nào bón phân, dầu phải dầm sương gió, nắng cũng không dám quản.

Xong mùa làm ruộng, các độc giả chớ tưởng lầm rằng người nữ nông-dân nước ta có thể ngồi yên nghỉ để đợi cây lúa đâm bông đến bữa gặt-hái-phụ khó nhọc cho mình đâu. Một ngày ngồi không là một ngày nhịn đói, năm ba tấc vườn, một vài sào ruộng không đủ nuôi sống quanh năm, cho nên ngoài việc đồng áng lại phải làm các công việc phụ, như đươm rổ đươm thúng, đi hái củi, kiếm rau hoặc gánh gồng buôn bán ngược xuôi, chợ nầy qua chợ khác, hoặc gặt thuê hái mướn, gánh cát gánh vôi, lắm khi đau ốm, có thai nghén cũng phải gắng làm, nếu ở nhà thì con ma đói nó sẽ ám ảnh, chịu sao cho được.

Ở chốn thôn-quê, lại có một hạng dân-bá lao-động thứ hai chúng ta cũng không thể bỏ qua được, tức là hạng dân-bà thủ công, làm những việc như nuôi tằm, bái dâu, dệt lụa, dệt vải, làm «đăng-ten», làm bàn trải v. v... tình cảnh các chị em làm nghề thủ công, tuy không đáng ái-ngại bằng tình cảnh các chị em nông-dân, nhưng không phải không đáng lo ngại. Hiện nay chế độ cơ khí ở nước ta chưa thạnh hành, các nghề thủ-công vẫn còn giữ được ít nhiều địa vị trước, nhưng theo tình hình kinh tế trong thế-giới thì các nghề thủ công tất nhiên có một ngày phải lùi chỗ cho các phương pháp kinh-tế mới.

Từ khi ở nước ta có công-nghệ mới, một số chị em đã vào làm việc trong các công xưởng, mỗi ngày vài ba cắt bạc để lấy tiền độ nhựt, tuy lao động chưa được hưởng tinh cảnh thật ái ngại.

Còn chị em thuộc phái trung-lưu, trước kia chỉ chăm lo việc nội-trợ, công việc không ra khỏi ngoài phạm vi gia-đình thì nay gặp buổi kinh-tế khủng-hoảng, vấn-đề tự lập về kinh-tế là một việc rất cần, chúng ta đã trông thấy có nhiều chị em ra làm việc công như cô giáo, cô đỡ, làm thơ, ký boặc dánh máy chữ các công sở và tư sở.

Sau hết là hạng chị em thượng lưu, hạng nầy không phải lo về kinh-tế, sẵn có của đời dào, có thể để thì giờ làm các công việc tốt đẹp cho xã-hội, nhưng xét ra trong hạng thượng-lưu phụ-nữ nước ta một số đông chỉ phấn sáp sướng lược suốt ngày, trình-độ học thức lại thấp kém, chỉ biết vui vầy cùng quần bài lá bạc hoặc làm đỗ du-ngoạn cho đàn-ông, trừ ra một số ít người hiểu biết cái giá-trị và địa vị của mình.

Tình hình sanh-hoạt của chị em nước ta đại khái là thế, ta xem đó cũng đủ biết cái hiện tượng của một số đông chị em về phương diện kinh-tế, chị em cần phải gắng sức lắm mới được, nếu không thì tránh sao cho khỏi các sự đau đớn về vật chất.

Mlle MỘ-TRƯNG.

*II.*—Mua bùa ngừa bịnh ho-lao, chẳng những là dối cứu khỏi người mắc phải bịnh ngặt nghèo ấy, mà lại còn có thể ngừa cho kẻ lành mạnh khỏi mang lấy chứng truyền-nhiễm ngặt-nghèo ấy.

## Một vài cái sái của con nhà viết văn quốc-ngữ

Thanh-niên kia có khi còn sái, huống chi cái thứ phàm-nhơn lại không sái! Mà phàm-nhơn sái, tức-nhiên có mình cũng sái trong đó nữa. Vậy, mình đã cũng có sái, thì còn mong nói ai sái làm chi.

Đành vậy, nhưng ở đời không nên quá câu-nệ về chỗ đó. Cái sái-mình sái mà chưa biết, thì để dành nó lại đó một bên, chớ khi nào mình đã biết ra thì sửa lại, hoặc nhờ có người được hỉ chỉ giùm. Còn ngày bây giờ hay là lúc nào bất-luận, nếu có thấy có biết được cái sái của người về chỗ nào thì cũng nên chỉ giùm cho người ta biết mà sửa lại. Ở đời phải giúp lẫn với nhau là sự tốt lắm. Miễn đừng tự-phụ, đừng làm mặt thầy.

Bây tôi xin chỉ một vài cái sái của một phần ít nhiều con nhà viết văn quốc-ngữ.

Văn quốc-ngữ là một thứ văn rất dễ học, dễ đọc, lại cũng dễ hiểu. nhưng mà nếu muốn viết cho đúng thì không phải là không khó. Cái khó của nó là viết t viết c, có g không g. Toàn nữa là tiếng Nam tiếng Bắc bất đồng âm. Nam thì viết «của», Bắc thì viết «giầu»; Nam thì viết «chưng trình, Bắc thì viết «chương trình»; Nam thì viết «nhứng» thì viết «đứng». Còn nhiều chữ nhiều tiếng, khác nữa. đều dùng trái-lẹp với nhau biết, toàn là vần ch và tr, s và x, nh và d hay là gi, l và nhứ là «dệt vải» mà sao ngoài Bắc, tôi thấy thường viết là «giệt vải». Đem «giệt» mà làm «dệt» thì chướng quá!

Nhưng giữa đây là xứ Nam-kỳ, tôi cũng chỉ muốn nói cái sái của anh-em viết văn ở Nam-kỳ.

Trước hết tôi nên nói về cái sái chữ.

Trong quốc-văn ta có ba tiếng «chiều»:

1° — «Chiều» là chiều hôm, chiều tối, buổi chiều.

2° — «Chiều» là cái chiều, cái bề, cái ngã, cái phía. Như nói: chiều ngang, chiều dọc, xem theo chiều gió, ngó theo chiều cây. «Chín chiều ruột đau» và «chiều xuân dễ khiến nẻo thu ngại-ngùng» cũng là chữ «chiều» ấy.

3° — «Chiều» mà phải viết là «CHIỀU» là chiu-luỵ, chiu-lòn, chiu-ý. Nói cho rõ nghĩa của nó thì nó cũng đồng một nghĩa với chữ «CHỊU», cho nên muốn nói «chiu-luỵ» hay là «chịu-luỵ» cũng được.

Thế mà có nhiều nhà viết văn không chịu phân biệt chữ «chiu» nầy với hai chữ «chiều» kia, cứ một mực viết là «chiều» hoài. Tưởng những không phân-biệt, viết lầm viết sái thôi; viết lầm viết sái rồi, người ta thấy chỉ sửa giùm cho, lại còn rán gân cổ lên mà cải lấy cải để; viện những lẽ tỉ Quảng-nam trở vô Nam-kỳ thì viết là «CHIU», chớ từ Huế dẫn ra Bắc kỳ thì đều viết là «CHIỀU» hết thảy. Vì nói «chiu» nghe nó cụt ngủn, không bằng nói «chiều» nghe nó êm dịu hơn.

Nói rằng từ Huế dẫn ra Bắc-kỳ đều viết «chiều» cho không ai viết «chiu» bao giờ. Cái đó thiệt hay hư thì tôi không dám chắc, mà dẫu thiệt quả có như vậy đi nữa, vị-tất đã là đúng. Như «dệt vải» mà lại viết là «giệt vải». thử hỏi chữ «giệt» đó là đúng lắm sao? Còn nói rằng cụt-ngủn thì tôi không biểu cái lẽ cụt ngủn ấy nó có quan-hệ gì đến chữ «chiu». Ở nói «chiều» nghe nó êm-dịu hơn, thế sao chớ «điệu» lại viết là «dịu» mà không viết nó là «điệu» đặng nghe cho nó không có cụt-ngủn

Vậy, cứ như ý của tôi là kể ở Nam-kỳ đây, viết vần theo lối Nam-kỳ, thì thế nào tôi cũng phải phân-biệt hai tiếng «chiu» và «chiều» mà viết cho đúng luôn luôn. Tôi cần phân biệt như thế là có ích lắm cho chẳng phải là không, là để ngõ khi trong một câu nói mà dụng nhằm hai tiếng trùng chữ với nhau. Như: «Tôi phải CHIU theo cái CHIỀU cây mà đốn» v.. v...

Tôi nói thế là muốn nói cho đúng lý, đúng nghĩa trong văn-tự, nên nếu ai có muốn cãi lẽ thì cũng cứ lấy nghĩa lý trong văn-tự ra mà cãi, chớ đừng với quơ cuốn «Đồng-âm tự-vị» của ông Nguyễn-văn-Mai, giáo-sư trường Bổn-quốc mà chưng với tôi. Cuốn ấy chưa phải là cuốn sách có thể dùng làm khuôn mẫu cho nhà viết văn được, tôi thiệt nát mà lại không đóng-dấu chi hết. Dạy trò dạy đặt đừng làm!

Thiệt, mỗi lần tôi có ý nghi-ngờ một chữ gì, đỡ cuốn đó ra mà tìm, thôi thì, tôi đã vô duyên bẩy mà không được gặp gỡ chữ ấy rồi.

*(Mai tiếp)*

LÊ-QUANG-VĂN.

## Mừng « Annam Tạp-chí » tục bản

*« Annam Tạp chí »* của ông Nguyễn-khắc-Hiếu ngoài Bắc-kỳ là một cuốn tạp chí rất có giá-trị để lâu, tưởng đồng-bào trong ba kỳ đã từng nghe tiếng. Sau khi đình bản trong một thời-gian khá dài, thì mới bữa rồi đây chúng tôi lấy làm may-mắn mà tiếp được tin của bạn đồng-nghiệp gởi vào cho hay rằng, đến bữa 16 Janvier nầy, đúng thứ bảy, lại sẽ bắt đầu xuất-bản ở Hà-thành.

Cứ như lời tuyên-bố của bạn đồng-nghiệp Nguyễn-khắc-Hiếu thì tờ *« Annam Tạp-chí »* tục bản lần nầy được có ông Ngô-thúc-Địch, là một nhà kiêm cả văn-học và tư-bổn, cùng lòng ra sức lo tiến-hành. Vậy từ nay trở đi, có thể mong cơ-sở vững-vàng, tiền-đồ phấn phát.

Nhân tin mừng nầy, chúng tôi xin trân-trọng kính viếng chúc bạn đồng-nghiệp cũ và giới-thiệu cùng đồng-bào, nên hoan-nghênh tờ *« Annam Tạp-chí »*.

Giá báo đồng-niên 5$00, nửa năm 2$60. Mỗi tuần lễ xuất-bản một kỳ. Báo quán đặt tại: 68, PHỐ HÀNG KHOAI, HANOI.

## Cuộc bán bùa trừ bịnh lao

TẠI RẠP HÁT TÂY

Bữa thứ hai 18 Janvier 1932 đúng 21 giờ,

Diễn-thuyết có phân-đối do hội L'AMICALE PARISIENNE tổ-chức về vấn-đề:

**CẦN PHẢI HẠN-CHẾ VIỆC MÃI-DÂM HAY KHÔNG**

Trạng-sư GALLET giải-bày ý-kiến xin để tự-do.

Ông NEUMANN bình vực ý-kiến phải bảo-chế.

Có nhiều diễn-giả khác đăng tên.

*Tiền nó của về phần bán hội bán bùa trừ bịnh lao.*

| | |
|---|---|
| Loges và Fauteuils | 1$00 |
| Các hàng khác | 0.50 |

## Muốn bán

Dịp rất may. Một cái xe-hơi Citroën C. B. 395 — 5 chỗ ngồi — chạy tốt lắm — bán vì dư dùng. Giá 1.800$

Xin hỏi báo-quán.

CÂU CHUYỆN NHÀ

## Phóng-sự nước người

*Sau hồi Đại-chiến, những nhà báo bên Pháp chịu tăng số phóng-sự lên gấp ba gấp tư khi trước. Những tay đại phóng-sự trong một tờ báo có đến bốn trăm người.*

*Trước năm 1914 việc đi điều tra đối với các báo bên ấy hãy còn cho là việc không quan-trọng lắm. Đến nay thì không thế. Bắt đầu từ năm 1918 trở đi, các tay đại phóng-sự cứ những từ bảo to đề thập xuất-bản nhiều trong số đã rất nhiều người còn trẻ tuổi, hăng-hái lắn bước vào nghề.*

*Đời của họ, đầy những nỗi vất vả chua cay.*

*Một người « phóng-sự » tuy không phải vật lộn với con trâu, cái cày như người làm ruộng, song phải vật lộn với những sự nhọc mệt lại khổ bằng trăm. Phải nhịn ăn, phải quên ngủ. để làm cho được việc mình.*

*Những tay đại phóng-sự có tiếng là tận tuy với nghề như: Henri Béraud, Francois de Tessan, Louis Roubaud, Dorgelès, Albert Londres lấy bước đường lịch duyệt viết thành sách làm cho người đọc phải rùng mình.*

*Ở khắp các tỉnh to thành lớn, khắp trên mặt đất, chỗ nào, xứ nào có cái tai nạn gì là đồng tăng bọn phóng-sự lên chạm đến đó rồi. Họ len lỏi, đến cho hai con mắt họ chụp hình lấy những cảnh rất buồn cười, ngộ nghĩnh, rắn bi-thảm thê-lương, nhưng cũng đều là những cảnh lạ. Những cảnh là ấy rồi họ về đem in lên mặt báo cho những người tò-mò được thỏa chí, vỗ tay, hay thở dài chép miệng.*

*Trong những cuộc đi tận tin tức, thường có lúc lỡ tàu ngủ đọa ở những chỗ suối đèo, rừng thiêng, hay là con thuyền trôi dạt vào những nơi nước độc những lúc ấy gió cũ là thú sướng.*

*Kẻ nào trong tay sẵn bạc vạn mà muốn đi du-lịch theo lối phóng-sự nhà báo cũng không tài nào khoẻ nổi. Có lúc thì sang trọng cực-kỳ mà vui chốc đã tụt xuống hạnh khổ rách áo ôm; lại có khi phải tăng đăng với những bọn khốn nạn để mai mốt.*

*Xông-pha vào những nơi nguy-hiểm, họ không từ. Biết đầy là hang hùm ổ rắn, họ cũng liều lắn bước vào hang.*

*So ra, lẽ tất-nhiên họ có chịu bỏ mình cho những sự khó khăn nguy hành họ, thì trong tay một số chắc nắm được nhiều tin hay, điều lạ.*

*Phần nhiều những nhà đại phóng sự, ai cũng đã đi quanh thế-giới cả rồi.*

*Được dịp nhà báo phái đi sang nước người đi phỏng vấn những bí thư-công, Tổng-thống hay những ông vua dầu lửa, vua thép gang thì ngoài cái chức vụ họ làm, họ lại còn có thời giờ quan sát đến phong tục dân tình nữa. Hỏi họ còn tự mở lấy cuộc điều tra để mới ra những tánh chất từng hạng người trong xứ.*

*Đến khi họ về nước, đăng của vào thiết thật mà phô bày những sự đã quan sát được không kể thêm bớt một lý nào. Như thế người xem lại như thấy rõ sự thật hơn.*

*Những bài tường thuật của họ chẳng kém gì cuốn phim chiếu trên màn ảnh. Cuộc du-lịch của Albert Londres sang bên Nam Mỹ nếu đem chiếu lên màn ảnh thì hẳn đã khiến người xem phải thương hại đến một số dân mọi tợ ngu hèn.*

*Theo như lời một nhà báo tập thể trong khoảng hai ba mươi năm nữa, có lẽ những nhà báo lớn phải có thêm những phòng chớp ảnh để họ chiếu cho công chúng xem những cảnh thật của chính những tay phóng-sự đi điều-tra về, mà bài tường thuật đã đăng trên một báo.*

## Tin Kinh-đô

### Heo rừng hại người

Tại làng Gia-rốc (Cần-Hải) vừa rồi có một người nhà quê, buổi mai sớm ra nơi rẫy trâu thả trên ra đồng. Trông thấy một con heo rừng ở ngoài rẫng thì lấy roi đánh nó thúc dậy.

Đánh một roi thì thấy con trâu đứng dậy, dướn lưng lên mà thì thì nhận rõ là một con heo rừng to, bèn lấy cái cuốc đánh vào đầu mà hai nó, chẳng dè nó nhảy đến cắn một miếng ở trên ngực, phải lăng ngực bay phới, rồi lại cắn một miếng nơi bàn tay mặt, thì ngậm luôn bàn tay mà chết.

Người nhà quê là cứu, xóm diềng chạy đến cứu thì phải lấy dao cạy răng con thú rồi mới đem người nhà quê đi nhà thương, có lẽ vì thương nặng e phải chết. Còn con heo ấy xét ra thì nó đã bị bịnh dịch mới đi lạc về đó mà nằm.

Ở các miền sơn cước người ta thường săn, có lắm con heo bị chết toi ở trong rừng thì mới biết là con heo ấy cũng bị dịch mà chết.

⁂

### Một điều hội hiệp thiện nên ghé mắt

Lâu nay thường thấy những người ăn mặc lành, đi đến mạo tươi tốt mà đi hành khất lang thang khắp nơi. Vào nhà nào xin cũng không ai cho, vì trông thấy không phải là tàn-tật. Song lắm khi thấy những người ấy đói khát quá độ phải ăn thăm nắng chạ cho qua ngày, rồi lại thấy hình gầy mặt ốm cũng cứ đi xin ăn, thì cũng phải lấy làm thương lắm mà hỏi đến cảnh tình của họ mới biết rằng những người ấy là ở nơi xa, bị bịnh tật lại nghèo nàn phải đến nhà thương nằm dưỡng bịnh ở hạng hồ tri. Quan lương-y chữa cho lành mạnh rồi cho về xứ thì ra về, nhưng than ôi, nhà xa xứ là tiền bạc không có lấy gì mà lộ phí mà về cho đến xứ quê nhà, thành thử phải chịu đi hành khất xứ người mà độ nhựt.

Bịnh chữa lành rồi mà không được tiếp dưỡng, nếu về quê nhà thì còn phương sanh kỳ, hoặc nhờ cậy bà con làng họ mà nuôi thân, còn ở xứ người tứ cố vô thân thì phải chịu đói rồi lại ốm đau, có lẽ suốt một đời cứ ở nhà thương bỏ thì và đi xin ăn rồi chết ở xứ người.

Trong một thành-phố có một hội hiệp-thiệ thì tưởng nên ghé mắt đến những nỗi khổn khổ ấy mới được hoàn toàn cái tư cách của hội.

Lâu nay ở các nhà báo sản, ở các nhà làm phước cứu giáo-hội thì hội hiệp-thiện có ra sức vun giúp hoặc trợ cấp cho kẻ bần cùng cho đến, song những sự đó là sự hiện nửu và chánh bạch cả. Nay như các cảnh tình kể trên kia đó, là không mấy khi ai đem ý xét đến cho rõ ràng, thì tưởng sự thi nhơn bố huệ cũng chưa gọi là hoàn toàn vậy.

## Câu đố giải trí

Năm cũ sắp tàn, năm mới sắp đến, xin ra một câu đố nầy để các bạn độc-giả ấp chơi giải trí.

« Cái chi hình rất lạ kỳ,
Hai đầu mẻo - xẹo, giữa thì tròn vo »

*Hỏi nó là cái gì?*

Vị nào đáp trúng mà gởi trước, 3 phong - thưởng sáu tháng báo Lục-Tỉnh Tân-Văn».

Hạn từ nay cho tới cuối tháng Janvier.

CHUYỆN MUA VUI

# Vợ người Liệt-sĩ

### Thuật theo lời người Tàu du-học bên Nhựt

. . . . Cách sanh-nhai ở nơi quê người đất khách, thật khiến cho tôi nghĩ đến mà cầm cái thân phiêu bạt. . . Từ khi đọn ra ở ngoài thành-phố, thì người ban thân của tôi là Trần-Đăng ở cách tôi xa quá, muốn gặp mặt cũng khó có cơ-hội nào! Suốt ngày tôi cũng anh Kiểu bị u tê trong mấy giang phòng kiểu Nhựt để đọc sách và làm văn.

— Đó là cách sanh hoạt thuộc về phần sự của chúng tôi, xưa nay vẫn chỉ nước ao có thế, còn chi mà đáng phàn nàn! Song người ta chẳng qua là một loại động vật ở tu ba với nhau, không thể chịu đựng được cái cảnh ở đơn lịch mãi, nên xúc cảnh trong đa cũng thấy bùi ngùi!...

Một hôm, cơm sáng xong chúng tôi đứng trước cửa sổ ngắm ra ngoài đồng ruộng, phong cảnh tuyệt đẹp, xa xa rặng dẫy núi xanh dờn, gần gần thấy hàng muôn ngàn gốc thông mọc sừng sững như phỏ cái tiết thảo thanh cao. . . . dưới bãi cỏ mơn mởn, có điện ngay vào mình cũng đã trông quen, nên không thấy bừng thú cho lắm.

Chúng tôi đang mảnh cảnh đồng lòng, cùng nhau phàn nàn thân thế, thì bỗng thấy một người dân bà ra đồng ở trong rừng thông đi ra. Người ấy mặc áo hàng đen nổi hoa trắng, chơn mang đôi guốc, đi đến chỗ chúng tôi đứng, khi gần giáp mặt chúng tôi mới nhận được, thì ra chính bà Kha hai-thá, người Nhựt nhưng lấy chồng Tàu.

Chao ôi! thật phường phất không khác gì đột-nhiên lại gặp được người tri-kỷ, chúng tôi vừa gượt mình vừa vui mừng không biết chừng nào, càng tâm tìm cách trông bà rồi gặt đầu.

Bước vào tới cửa, bà Kha thái-thá bỗ ngay guốc ra. Chúng tôi mời bà ngồi chơi trên một cái ghế. Bà ra vẻ ân-hận hỏi thăm chúng tôi:

— Thế nào? Các thầy ở ngoài này có dễ chịu không?

— Ở rất tốt, chỉ phải cái buồn quá! Tôi ra ý không vui đáp lại bà như thế.

— Phải, chính thế.

Anh Kiểu nói tiếp:

— Chung quanh toàn người Nhựt ở, chẳng tôi với họ tiếng nói khác nhau, thành thử muốn nói chuyện cũng khó.

Kha thái-thái chừng như hiểu rất rõ cái nỗi phiền muộn của chúng tôi, nên sau khi bà đứng lắng lặng ngắt ngợi một hồ, bà liền tìm ra được mối kế! Bà nói:

— Có vừa sực nghĩ ra về phía Tây-Xuyên đăng sau đây có một bà cụ trước cũng lấy chồng Tàu người tỉnh Tứ-Xuyên, bà đối với người Trung-Quốc rất tốt, bà lại biết làm món ăn Tàu, biết nói tiếng Tàu. Bà nguyên là một tay nội-trợ giỏi trong một gia-đình Trung-quốc, hiện nay bà già yếu phải tạm nghỉ ở đây, để tôi đi mời bà đến, giới thiệu các thầy với bà sau nầy có việc gì cứ tìm bà mà nói chuyện cũng được.

— Nếu thế thì tốt lắm, nhưng làm phiền thái-thái quá — Tôi nói như vậy.

— À, không có gì là phiền cả. Hoàng-lang đương đợi gượng khách khi ra nữa đi!

Bà một mặt vừa nói vừa nhún, một mặt vừa dùng dặc xâu chơn vào guốc, đi vòng quanh nhà tôi ở, ra khu nhà ở giáp phía sau. Tôi cùng anh Kiểu tất tả đi đợi ghế ngồi, rồi vào bếp nhóm lò nấu nước sẵn. Dự bị xứ xong thì Kha-hai-thái cũng vừa dẫn bà cụ già đến. Bà cụ đa hồng hồng đỏ, hai hàm răng phân nhiều bịt vàng, cứ trông bề ngoài thì tuyệt nhiên không hề thấy gì là mĩ cảm, duy hai luồng điện ở trong con mắt bà nêm trên mình tôi lúc bây giờ ra vẻ tử ái và đồng tình, nên bất giác tôi coi bà ra chiều thân cận lắm. Chúng tôi mới bà cụ ngồi chơi, bà giữ rất lễ phép ngồi nép trên ghế hỏi thăm chuyện chúng tôi. Chúng tôi tuy không thể trực tiếp biểu được những câu nói của bà, song cứ coi thái độ bà như thế cũng đã hiểu rõ bà là người hòa ái và trung hậu. Chúng tôi nhờ bà Kha thái-thái thông ngôn hỏ những sản chuyện chúng tôi nói với bà.

Sau một lần hỏi kiến thức nhựt đó, trong nhà bếp và nhà khách của chúng tôi thỉnh thoảng vẫn thấy bóng dáng bà cụ người đậm võ mà ra về hoài ái đi lại. Từ đấy tôi đỡ nhớ việc thổi nấu và may giặt địa được nhàn tay đọc bớt hễ nhớ nấu cơm thổi đồng cơ mùi canh, càng là quãn cơ phơ chưa kh), hoặc đang phơi trên sào lại bay xuống nước là những việc thường xảy ra, thì lại có ngay bà cụ đến giải cứu cho chúng tôi.

Một buổi sáng kia, vì mải đọc cuốn sách chữ Nhựt mới mua về, vừa thổi cơm vừa đọc không để tâm đến chỗ bếp nước, mãi đến khi mùi khét xông lên đầy mũi, tôi mới vội bỏ sách xuống, nhưng một nồi gạo trắng tuộc trứ bên trên còn sót lại độ một lượt mông trong hột hơi vàng vàng, cũng có thể nhồm nhoàm là hột cơm còn thì dẫy nồi rốt lại thành cục thang khó bết. Tôi đang không biết làm thế nào thì bà cụ cũng vì ngửi thấy mùi khét mà chạy đến. Bà chẳng nói chẳng rằng vội vào tắt lò lửa đi, đổ hết cả cơm trong nồi ra, đem nồi đánh thật sạch, rồi mới lại cho gạo khác vào nhóm lửa thổi lại đợi mãi cho tới lúc cơm chín chúng tôi bắt ra ăn rồi bà mới tìm cười rồi đi.

SĨ-LANG thuật.

*(Còn nữa).*

*Mua mọ là của trừ bao-bịnh, là một đồng-sa mà được giáp cho sự Khương-kiện Sức-khỏe của đời.*


## Tuy trễ mà thật hoàn toàn

*Sách* **THỜI-SỰ CẨM-NANG** *tuy in ra trễ một chút nhưng mà cách sắp đặt hoàn toàn hơn mọi năm nhiều. Ngoại trừ phần công-văn, chánh-trị, kinh-tế, thương-mãi, tiểu-thuyết cũng như mấy năm trước, năm nay có thêm ngày giờ chạy của mấy chuyến xe lửa, càng giờ chạy của tàu đi Lục-Tỉnh, giá cả và thứ lệ cách gởi thơ, đánh dây thép cũng nhiều việc ích lợi khác.*

*Tôi lịch cai ngày năm nay cũng tắp đổi lại, muốn kiếm coi ngày An-nam trùng với ngày nào của lịch Tây rồng mau và rất dễ.*

*Tóm lại sách Thời-Sự Cẩm-Nang đã sửa đổi lại nhiều lắm. Từ cái bìa tới nội dung cuốn sách cũng khác hơn mấy năm trước.*

*Dày gần 700 trương.*

*Giá bán một cuốn là* **$500**

*Thêm tiền gởi* **0.40**

*Trừ nhà sách của Chánh-phủ đã mua còn dư lại không bao nhiêu, qui ngài nào có cần dùng xin mua mau kẻo trễ thì không còn.*

Thơ và mandat xin gởi cho
**Imprimerie de l'Union**
43 — Rue Lucien Mossard
SAIGON


## Đời người

*(Mắc nam khư khư bất tỉnh,*
*Bằng con mắt giấy thấy mình tay không.*
(Tản-Công-Oán)

Đời người là một giấc mộng trường, mà sự đời, cũng việc đời là những giấc mộng con người đời chẳng qua chỉ là một kẻ mê man trong giấc mộng, khi mộng đã tàn, thì đời cũng hết.

Ta thử coi, trong lúc mở lửa kim-ô kia sáng rọi, người đời chen chúc ganh đua nhau trong bến lợi, danh, tình. Bến lúc vầng ngọc thỏ đã khuất non đoài, trông tứ phía tối đen như mực, người đời sau một ngày quay cuồng mệt nhọc, nhắm đôi con mắt, cần đời lại trả đời.

Một ngày là thế, một đêm là thế, đời người nào có khác gì? Trong cái khoản chắc trăm năm.

*Gót danh lợi bon phi sớm sớm,*
*Mặt phong trần nắng nắm năm mươi.*
(T.C.O)

Đến lúc hai tay buông xuôi, thì đầu đến công hầu khanh tướng, cũng là hết, bao nhiêu mồ hôi nước mắt trong một đời kết rắn lại thành một nắm đất bên đường....

Hoặng chi, ba vạn sáu ngàn ngày tuy dài mà hóa ngắn, đời người thấp thoáng như bóng ngựa qua khe, mỏng manh như bóng ngọc lóc mưa dào. Trên như sao ba kia cũng là ảo, còn trùng kia cũng là hư hễ, thì đời người phỏng còn bền vững, hay hơm gì?

Con người ta sanh ra đời, từ lúc ngây thơ trứng nước, cho tới khi đầu bạc răng long, ai ai cũng đều nặng lòng dục vọng, đem hết tâm cơ, sức lực mà làm theo ý muốn của mình. Nhưng nhiều kẻ tuy có học, mà lại bước sai đường, dẫu có vinh hoa phú quý một thời, chẳng qua cũng chỉ để cho ngàn thu bỉ miệng. Hoặc có kẻ lỏ ghanh rất nặng, không lượng sức mình nhiều ít, đời mình ngắn dài mà đọa bởi, thì ra chẳng qua cũng như mở lửa kim ô tuy về chiều, mà hãy còn sáng gắt, chỉ trong giây phút, thì lửa tắt, tối mò...

Than ôi! Cái nghĩa đời người, mấy ai đã hiểu? Người đời có hiểu, chỉ hiểu rằng sống phải làm quan cho to, tiền của cho lắm, vợ con cho đẹp cho nhiều..... Ngoài cái ý tưởng đó bảo là ý tưởng tầm thường khốn nạn cũng, không phải là quá — để đâu tìm được tấm lòng nặng vì quốc gia, vì xã hội?

Đời người dài hay ngắn, nào có làm gì. Miễn là sống ở đời ngày nào, phải nghĩ đến nhân-quần, đến xã hội ngày đó, tận tụy với nghĩa vụ ở đời ngày đó. Tiền của mà làm gì? danh vọng mà làm gì? chết đi của đời lại tả đời, còi còn có cái danh thơm còn lại là thiên cổ không phai vậy.

Gần đây, các nhà báo-sĩ lo đến cái thuyết trường sanh, thu 8 cái khoan động hay không để có thanh, trước cũng chẳng nay bỏ gì cho lắm. Thật vậy, sống vài trăm năm để nuôi tấm lòng dục vọng, để vinh thân phì gia, để tranh giành nhau một tí danh, xâu xé nhau một chút lợi, phỏ ệ sống như vậy thì có ích gì cao đời ??? hay là hoài cơm trời nước phải???

Chao ôi! Đời người như giấc mộng, còn mất biết làu nào? Vậy mà trong cái khoảng khắc 100 năm, không nghĩ đến điều lợi dân ích quốc, chỉ chăm chăm theo chủ nghĩa khoái lạc, tàn đời người có khác chi đời cầu đề sai kiến, con bọ, con sâu? Thiếu-niên gần đây phần nhiều như quên cả nghĩa-vụ ở đời, mà sai đường lạm lối, mong rằng nghĩ đến câu « nhân sinh như bạch câu qua khích » mà làm thế nào cho khỏi uổng cái kiếp làm người.

-.- THAN-I-VĂN -.-

*Mua mọ là bửu trừ bao-bịnh, lần có một chiếm-sa mà mình đuổi đăng con ma chết ra khỏi nhà*

## Vạn quốc Tiết-kiệm hội

**Hội Nặc-Danh Pháp để hiệp Vốn**
Tư-bổn của Hội: 1.000.000 trương
và 8.000.000 quan phải lãng
(tất cả đã đóng rồi)
QUẢN-LÝ CỘI ĐÔNG-PHÁP.
26, *đường Chaigneau* — *SAIGON*

### Hồi văn những vé Tiết-kiệm

*Kỳ xổ số ngày 28 Décembre 1931*

Ông CHEVRETON, Quản-lý Đông Pháp Ngân hàng Saigon, Thuộc viên Bà-rịa sự Cổ-vấn Chủ-tọa.

**cách thức số 2**
XỔ SỐ LẦN THỨ NĂM MƯƠI MỐT

*Série 287 được ra :*
rong série nầy có hai vé Tiết-kiệm số 2958 và 4242.

Vé số 2958, của bà Pham-thị-Sâm, Nông phu ở Đoàn-lan tỉnh Hải-dương, được hồi lại theo giá tư bổn của mình để là :

**MỘT NGÀN ĐỒNG**

Vé số 4242, của ông Nguyễn-văn-Cô, làm tại sở Trường-tiền ở Hanoi, được hồi lại theo giá tư-bổn của mình để là :

**MỘT NGÀN ĐỒNG**

**Cách thức số 3**
XỔ LẦN THỨ MƯỜI TÁM

*Série 378 được ra*
Trong série nầy ▼ Tiết kiệm số 409, của ông Georges VERON, giúp việc Pháp-Hoa Ngân-hàng ở Hongkong được hồi lại theo giá tư-bổn của mình là :

**MỘT NGÀN ĐỒNG**

**Xổ trả tiền lời cách thức số 8**
Tiền lời xổ kỳ nầy là —
($19 1/8×0,50. $ 259,56.

Số 724 được ra hưởng tiền lời.

Vé nầy của ông Joseph CUENIN, đại thương-gia ở Tourane.

Người nào muốn biết Điều-lệ « VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM » thì hãy gởi thơ xin.

Xổ số kỳ tới nhằm ngày thứ năm, 28 Janvier 1932 đúng 3 giờ chiều, tại phòng làm việc của Hội, đường Chaigneau số 26, Saigon (từng lầu thứ nhứt).

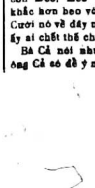

## Khăn đen Suối-đờn
**HẠ GIÁ**

*Tôi còn đương làm những khẩu khăn đội riêng tây theo ý mấy ông; sẵn viết thơ nói rõ mấy lớp và lấp ni tới sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, xỏ phí tôi chịu. Qui ông ở gần đây sẵn mới đến nhà trước xem mấy đờn sau để bề lựa khăn cho vừa ý.*

*Bưng bọng nhứt..... 2$70*
*Nhiễu gò hoặc cẩm nhung 2 20*
*Thứ thường ngoài chợ.. 1 ,10*

**Nguyễn-văn-Bớp**
Kỹ nghiệp Suối đờn
*par Lai-thieu* *(gare) Binh-nham*




**SIROP PEYRARD**
(NƯỚC-ĐƯỜNG PÊ-RA)
ở tỉnh **ALGER** và
**MẬT-HOÀN PÊ-RA số 2**
Thần hiệu trừ tiệt bịnh
**GIANG-MAI**
BÁN Ở CÁC HÃNG BÁO-CHẾ TÂY LỚN
NHÀ CHUYÊN-MÔN PÊ-RA (PEYRARD)
ở số nhà 68, phố Grenelle, PARIS

**Adressez-vous**
à l'imprimerie de l'UNION
ou à **NGUYEN-VAN-CUA**
**57 rue Lucien Mossard**
**SAIGON**



PHONG TRONG RĂNG
**Bs HAMON - CORBINEAU**
Y-khoa Đại-học Paris
CÁCH KIỂM THỜI
KHÔNG ĐAU ĐỚN
LÃNH BẰNG VÀNG GIÁ RẺ
164 RUE PELLERIN
Dây thép nói : N 14



Y-KHOA TÂN-SĨ
**TRẦN-VĂN-ĐỐC**
*Chuyên trị bịnh con nít*
91, Đường Verdun. — SAIGON
GIỜ COI MẠCH : Sớm mai : Từ 9 giờ tới 11 giờ
Buổi chiều : Từ 8 giờ tới 5 giờ
*Cũng rõ đi ci đa bịnh, ai nhà rầu thảm chi nào cứ đến nước.*


### VỀ VIỆC TÀI CHÍNH

**GIÁ BẠC**

*Ngày 15 Janvier 1932.*

| | Achat | Vente |
|---|---|---|
| Nhà-nước..... | 107.00 | 107.00 |
| Ngân-hàng Đông-pháp ... | 9 90 | 9 90 |
| Banque Franco Chinoise.. | 9 90 | 9 90 |
| Banque de Saigon ..... | 9 90 | 9 90 |
| Financ. Fse et C.... | 9 90 | 9 90 |
| Hong kong Shanghai..... | 9 90 | 9 90 |
| Char ered Bank..... | 9 90 | 9 90 |
| Ste Annamite de Credit... | 9 90 | 9 90 |

∴

**MÈ CÓC**

*Giá chỏ đến nhà-máy Cholon, bao lấy luôn giá lúa 65 kilos*

| | |
|---|---|
| Paddy pour riz de choix.... | 2$45 à 2$45 |
| Paddy pour riz numero 1.... | 2.3 à 2.40 |
| — 2.... | 2 18 à 2 25 |
| — 1,50 55 ; Java | 2 15 à 2 15 |
| Paddy alimentaire ..... | 2.00 à 2 0- |

### *Qui vị !*

Muốn mướn vẽ hình thiệt tốt đặng làm lời rao cho có hiệu-quả :

Muốn vẽ hình đặng in trong sách, hình vẽ theo yết-thị lời rao buôn bán

Các thứ tranh họa mĩ-thuật thiệt khéo vẽ bằng phấn hoặc bằng dầu, vân vân...

Xin mới đến thương nghị lại

*Imprimerie de l'Union*
NGUYỄN-VĂN-CUA
57 rue L. Mossard SAIGON

---

N° 11 FEUILLETON DU LUC-TINH TAN-VAN 15/1/32

# Dưới bóng trăng khuya

(NẤM MỒ LIỆT-NỮ)

Của VIỆT-ÁI.

— Mụ sao hay so đo quá, ở phải thì nó kinh nó vén, không phải nó kén nhựt-trình nhức xương chờ bộ để sai khiến nó lắm sao? Thôi đi mụ, còn như việc suối-gia, nói chi việc xứng hay không xứng mà mang điều không phải, miễn cho dâu con nó thuận thảo, thương yêu nhau thì thôi chớ, chúng nó lấy nhau chớ bộ suối-gia hay sao?

— Ông sao nói lạ quá, làm làng làm tổng mà chẳng nghĩa lý gì; chẳng nghĩa lý gì thì thôi ở nhà lo đưa con cho vợ, chớ cơm đâu ăn mà đi lo việc sang đàng cho uổng vậy? Chẳng nghĩa lý gì sao thằng Hương-bảo nó tranh chức Xã mà nó dám đúc nhét với thầy Cai tới mấy trăm đồng...

— Thôi đi mụ, mụ đừng nói sang đàng mà mình lòng mình bẻ, cái đó là cái mà đèn-bà không nên hiểu.

— Ông sao nhiều chuyện quá, nói tôi nghe thử coi nào?

— Không từng xuống biển làm sao biết biển thẳm, không từng lên non thế nào biết được non cao, mụ nghĩ coi, đời nầy là đời tiền bạc, đời mà nhân-vật chỉ ưa bợ đỡng. bợ lại dám khi ra tranh một chức phận chi chỉ để ra tiền ngàn bạc vạn, chớ đừng nói tiền trăm bạc chục nữa a mụ. Rồi mụ nghĩ lại coi bộ họ điên dại lắm sao? Làm anh gì chớ làm anh làng lo việc sang đàng mà phải hao tài tốn của? Bây giờ đây tôi hơn là mình nên bàn tính việc thằng Đạt sao cho êm, kẻo con nó rầu tội nghiệp.

— Làm sao mà êm được; chỗ quyền-quới muốn kén nó làm rể đàng sang, nó không không, nay nó lại đành một chế muốn phận chẳng có phần nào hơn; nó nhẹ nó dại để đành, chớ mình là cha mẹ nó, mình nghe theo nó thì thiên-hạ biểm-nhẽ chê cười chịu sao cho nổi...

« Hường chi nó còn là heo, còn con kia thì tuổi dần là cọp, cọp đi heo hiếp, cọp ưa ăn heo, hai tuổi xung khắc làm sao mà mối tơ tằm nầu cho bền chặt được.

— Nữa, mụ sao cứ nói cái gì ở đâu hoài, hết sang đàng tới dị-đoan...

— Dị-đoan cái gì? Ông tuổi thình, con rồng bay trên cao mà sợ gì, mà lo gì, mà chẳng nói dị-đoan dị-điệt?! Ông có biết tôi tuổi mẹo, tuổi mẹo con mèo, mèo với cọp còn xung khắc hơn heo với cọp nữa không? Cưới nó về đây nó sát mụ già, chừng ấy ai chết thế cho tôi, hử?

Bà Cả nói như vậy, không biết ông Cả có để ý mà nghe hay không, mà không thấy ông trả lời; ông đợi bà dứt tiếng mới day qua bên Hữu-Đạt mà rằng : « Nầy thật, thôi con đừng nên thăm làm chi, chẳng phải cha ghét bỏ chi con Thời mà chẳng cho con cưới nó, ngặt cảnh tình như vầy biết làm sao? Vì điều đó là điều hệ trọng, chớ không phải tầm bậy tầm bạ như mấy điều cha mẹ con nói ra mà còn có thể bỏ qua được, con cũng biết lắm. Thôi thì cha đã quyết, con đừng cãi cha mà cha phiền ».

Ông nói mà nét mặt nghiêm-trang và có ý quả quyết lắm, khiến cho Hữu-Đạt chẳng dám hở môi mà nói một tiếng gì. Chỉ có bà Cả giận vì ông chồng nói bà nói bậy nói bạ, nên còn làm dâm ít tiếng sửa.

« Em Hai ôi!

« Từ bửa em cất bước ly hương, « một ngày ba thu, anh không biết « còn ai tỏ bày tâm sự; suốt đêm « trần trọc nỗi lòng trăm đoạn, buồn « riêng than thở chỉ có bóng đèn lợi « Em ôi! sao em lỡ vậy, để rằng « chắp cánh liền cành, mối tình lại « để hẩm hờ sao nên ?!

« Thôi thì vì đâu em lại đi xa, để cho anh đêm nhớ ngày trông, tâm « thân đơn-lẻo, em đừng niềm tâm « mà chẳng tỏ anh tường.

« Anh :

« HỮU-ĐẠT. »

*(Còn nữa).*

*(Cấm trích-sao và in nguyên-bổn).*

# C.M.C.

# HANG MON CHARNER

R. C. Saigon 243 Cùng một nhà G.M.R. Hanoi Téléph. 140-543

***Thường mỗi ngày***

***Nên đến xem tại gian hàng bán VẬT-THỰC của bổn hiệu.***

***Thời chắc thế nào quí khách cũng có đồ cần dùng phải mua mà được lợi một cách đặt biệt là khác, bởi nhờ nơi ấy bán rộng.***

## CÁC MÓN ĐỒ RAO HẰNG HẰNG NGÀY

**Kể từ 15 tới 24 Janvier, bổn hãng sẽ hiến *một phần thưởng rất đẹp* cho mỗi vị nào đến mua nửa kilô CAFÉ thiệt tốt của bổn hãng.**

*Nơi mấy gian hàng*

## GIÁ BÁN HẠ XUỐNG CẢ

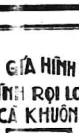
Các gian hàng của bổn hiệu đều có mở cửa bán mỗi buổi sớm mai ngày Chúa-nhựt, ngày thứ hai thì đóng cửa buổi sớm mai, trừ gian hàng *Vật-thực* có mở cửa.

---

ĐẠI GIẢM GIÁ HÌNH CHƠI TẾT

HÌNH ROI LỚN CẢ KHUÔN

6$ 30/40



8$ 50/60

PHOTO KHANH KY N°54 BONARD SAIGON

---

## Sách quí ra đời

Quyển « Khoa-Học và Công-Nghệ » là sách chỉ dạy nhiều nghề làm ăn rất có ích cho các nhà doanh-nghiệp. Soạn-giả ông Lâm-văn-Vàng, bác-sĩ chuyên-môn về khoa-học. Có trữ bán ở các gares xe-điện và gian hàng sách ở Saigon. Sách dày 170 trương giá 1$00, ở xa mua contre remboursement xin chịu thêm 0$15 tiền gởi. Mua sỉ có huê hồng 20%. Thơ và mandat để cho M. Lê-quang-Giỏi N° 56 Rue Fancault à Saigon.

## Vừa khéo vừa kỷ

Đã lâu, chúng tôi vẫn chuyên về đường thiệt-nghiệp, lãnh làm nhà-cửa và đinh miếu, kỷ là cái sở-trường. Bất-luận muốn làm bằng cây chi, chúng tôi cũng sẵn có. Làm hoàn-thành rồi đem tới dựng. Lại cũng có đóng bàn tủ nhiều kiểu khéo đẹp và kỷ-lưỡng, ai dùng cũng được vừa ý và khen ngợi. Nhứt là đóng toàn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đều một lòng chiếu-cố, chúng tôi lấy làm hân-hạnh và cảm-tạ lắm.

Nay kính cáo

Nguyễn-văn-Vinh dit Dưỡng
tại gare xe-lửa Lái-thiêu,

## Bịnh sang độc và đường tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn Quế rất dày công soạn ra một cách kỷ-lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$90. — Ở xa gởi luôn 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.

DÂY BÀNG

## *Cho các Viễn-Quan*

Bổn-hiệu có tiếp đặng bên Pháp mới gởi sang các thứ dây bàng (*chaines*) cho viễn-quan như Đốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng-ba, Hội-đồng đia-hạt, và Bang-biện Procès-verbal.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các quí ngài nào có cần dùng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho quí ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm hay tháng nữa bên Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin quí ngài lưu ý

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, *rue Lucien Mossard*,
SAIGON

---

*Các cô có em!*

HÃY CHO CÁC EM NHỎ CỦA QUÍ CÔ ĂN SỮA BẶT CÓ ĐƯỜNG

## NESTLE

HIỆU

## con chim

là một thứ vật thực rất lành, rất bổ và dễ tiêu hóa

*Hãng* NESTLE *số 35 đường* Pina Nahon *có sách dạy nuôi dưỡng con rất bằng chữ Quốc-ngữ ở của Bác sĩ Vidal — Quí Bà quí Cô muốn đứng xin hỏi tại hãng sẽ gởi tặng.*

---

## XÀ BONG NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí Cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhan. thì có chi cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị thiên Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà gặt đồ thì cẩm màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

*NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG*
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

---

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU

MORRHUOL CHAPOTEAUT

## MO-RU'-ON SA BÓ-TÓ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khỏi uống khỏi nhôm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tốn.*

Mỗi chai trữ tại đường Vaugirard Paris, môn bài số 6.

*Feuilleton n° 991*

## HIỆP NGHĨA TIỂU THUYẾT

### Lục Tiêu Ngũ-Nghĩa

*(Tiếp theo)*

### HỒI THỨ TÁM MƯƠI HAI

*Trong mình vì Thiên-Hựu là bề hậu-tự, trong-Thị thương nhi-nữ, tình việc chung thâu.*

Thắc sao va cũng bảo chàu đi hỏi cha chàu; thì chau cũng làm bộ vàng lời, nhưng chau cũng cố ép cầu đi hỏi làm chi; chớ qua đêm khác chàu lại trở vào đó mà nói với va rằng chàu đã hỏi cha chàu rồi, và cha chàu cũng vui lòng thuận vậy. Nầy là hai cai ngọc-bội, chàu phải đem sâu theo mình, phòng có trao cho va mà làm dịnh-lễ. Đó, chàu thấy chưa? Không phải nhọc nhằn hao tổn gì, khi không, khi không; vậy mà được hai vợ mỹ-nhơn mới khoái cho! Đến khi thành-hôn rồi, thằng thằng lên hỏi chàu sự nỗi những co-quan bi-mật ở trong Tống-trấn-âu do; ma thương nhưn dan-ba con gái, hễ chưng bợ thương chồng họ rồ, tui giống coi ma bộ không nơi? Chưng ấy chàu sẽ bảo nhỏ dường cho chàu vào Tống-trấn-lâu mà lấy y-quan-bao đặt của lịnh Muôn-Năm ra rồi, bọn ta đồng đem về kinh, chừ sẽ tâu cùng lịnh Muôn-Năm mà kẻ hết cai công-lao của chàu, thì cai chức Tư-phàm Hộ-Vệ chàu sẽ nắm trong tay chắc cung rồ. Những lời của chú để dặn dò chàu đây lui chàu phải rang mà ghi nhớ vao lòng; chừng nào mà công việc xong rồ, thì chưng ấy chàu sẽ biết chàu Tư-mã liệu sự bay dở thế nào mới rồ. »

Ai nấy nghe nói thảy đều gật đầu khen hay. Tương-thanh tạinói: « Thôi, chàu hãy về đi cho mau, cho có ở lâu mà lậu việc. »

Thiên-Hựu vâng lời, nhứt nhứt ghi nhớ vao lòng, rồi dụng dậy cáo từ mà trở về Dạ-thanh-tử, quan-giữ của biết là Thiên-gia, nên Thiên-Hựu mới được vao ra thong thả, không ai dám hỏi hạng ngăn trở chi hết; coi Thiên-gia về tới nơi rồi, không nói cho ai hay biết việc chi được nết, lâu cho đến chủ nhựt là Long-Thao mà cũng không cho biết, cứ ở nơi Thính-phòng như thường, qua đến chiều tối cơm nước xong rồi, hai anh em Đông-phương-Lương thì cứ lo thương-nghị với một bọn bằng-hữu đó mà sắp đặt các việc trong cuộc Lôi-đài.

Thiên-Hựu bèn tỏ đến Thanh-thanh mà kêu cửa, ở trong có một mụ già chạy ra, vừa ngó thấy Thiên-gia tại nơi rằng: « Sao ma Thiên-gia lại coi đến đây nữa chi vậy? Hãy đi cho mau, vậy chớ Thiên-gia không biết ta-đi-linh của Lão-Thai-Thai nay sao? Hễ người dặn làm sao thì phải làm y theo như vậy. »

Thiên-gia nói: « Chẳng cang chi tới mụ già, hãy vao bẩm lại với Thai-Thai cho mau. » Mụ-già liền quay lại đi trước. Thiếu-gia nối gót theo sau, đi đến Đường-lánh-Đường. Thiên-gia bèn dừng chơn lại, còn mụ-già ấy thì vao trong mà bẩm với Thai-Thai rằng: « Có Thiếu-gia đến nữa. »

Lương-Thị nghe nói thì rồi rằng: « Thằng nhỏ nầy cũng lạ, hôm qua ta đã dặn no rẻ rồi, hôm nay no lại còn đến nữa làm chi hãy kêu no vao đây. »

Mụ-già ấy chạy ra nói với Thiếu-gia rằng: « Lão-Thai-Thai cho kêu Thiếu-gia vao. »

Thiên-Hựu vao đến trước mặt Lão-Thai-Thai, bèn qui xuống liền. Lão-Thai-Thai mặt có hơi giận mà nói rằng: « Mi thiệt là lớn gan, hôm qua mụ đã dặn mi làm sao mà hôm nay mi có đến nữa? Hễ mụ nói những lời chi thì không sửa đổi lại được; trong thế mi không kể gì hai cái đuổi của mi hay sao? »

Thiên-Hựu nói: « Chẳng phải là con không tuân lời của mẹ, vì con còn có mấy lời phải bẩm hết lại cho mẹ nghe cho rồ; vậy xin mẹ hãy để cho con bẩm hết lại cho mẹ nghe, rồi chưng ấy mặc dầu mẹ giết tha, con cũng cam tâm mà chịu vậy. »

Lão-Thai-Thai nói: « Còn chuyện gì nữa đó? »

Thiên-Hựu nói: « Những lời con nói với mẹ hôm qua đó đều là lời dối giả cả, cho nên hôm nay con phải vao đây mà nói thiệt lại cho mẹ nghe. »

Lão-Thai-Thai nói: « Hôm nay mi muốn nói thiệt những chuyện gì? »

*(Mai tiếp).*


CIGARETTES NATIONALES

Quí vị hãy để ý đến
Coi sự chắc chắn và bền bỉ của thuốc
CIGARETTES NATIONALES

Như vậy thì Quí vị khỏi bị gạt bởi thuốc nào
bị hư bể hay là mốc lưỡi
Quí vị nên hỏi
Coi nhãng giấy bao thuốc
CIGARETTES NATIONALES

Khỏi phê khi nào Tem chưa thuốc bị ký
Như vậy nên Quí vị không hút nhằm thuốc nào
Quí vị nên hỏi
Hiệu con Hươu thơm thì thuốc
CIGARETTES NATIONALES

Tưởng khi Hãng có mới thuốc nào ra làm cho
Quí vị vừa lòng, hoặc là rẻ, vậy
Hãy chớ vội mua
CIGARETTES NATIONALES

Là hàng thuốc ngon, rẻ tiền, dễ hút, thơm tho
mà lại không khô cổ.

CIGARETTES NATIONALES

BANQUE DE L'INDOCHINE
PRIVILÉGIÉE FONDÉE EN 1875

Capital versé 120.000 000 Francs
Réserves au 31/12/30 116.958.764 frs.

SIÈGE SOCIAL
96, Bd Haussmann PARIS

Adresse Télégraphique INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

| CHINE | INDO-CHINE | AUTRES SIÈGES |
|---|---|---|
| CANTON | SAI-GON | BANGKOK |
| FORT-BAYARD | BAITAKBANG | |
| HANKÉOU | CANTHO | DJIBOUTI |
| HONGKONG | HAI-PHONG | |
| MONGTZÉ | HANOI | NOUMÉA |
| —PÉKIN— | THU-DAU-MOT | |
| SHANGHAI | NAM-DINH | PAPEETE |
| TIENTSIN | VINH | |
| YUNNANFOU | QUINHON | PONDICHÉRY |
| | TOURANE | |
| | VIENTIANE | SINGAPORE |

Correspondants dans le monde entier
Toutes banques opérations de Banque

SUCCURSALE DE SAIGON QUAI DE BELGIQUE
Location de Coffres Forts

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE
26, Rue Legrand de la Rue Catinat
-:- SAIGON -:-
Téléphone 208
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng buôn. — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, già đổi hàng lại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... Cho vay cách giản tiện có thể chưn. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản nhà cửa, vườn tược. — Lãnh kiểu mẫu cất vườn tược. — Đòi chác và giao thông

Xin hãy do nơi ba DE LA SOUCHÈRE.

NGƯỜI TA MAU GIÀ LÀ BỞI KHÔNG HAY SĂN SÓC

Muốn đặng trẻ hoài sẽ áp dê thì nên dùng thường thứ
CRÈME SIMON
danh tiếng đã nổi khắp hoàn-cầu và đảm bảo kiết sự hiệu-quả không thứ nào dám sánh.
Thứ Crème nầy làm cho da trở nên mịnh màng, trắng trẻo, nỗ nang và tránh khỏi sự chăm chích cũng giồng độc trùng, nước da lần trở nên tươi tốc lịch sự vô cùng.
Phấn và Sá-Bông Simon
PARIS

Một tỉ thuốc PILULES PINK thêm cho các cô thể yếu-mệt biết bao là máu tốt, các nhựa rất bổ, rất huy làm cho sức mạnh nở ra, gia tinh thần thêm lên.
Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc thần hiệu để chữa khỏi bệnh thiếu máu, bệnh phiền-muộn, bệnh nhọc-mệt, bệnh tới thì lớn-sồ và bệnh trở về già, bệnh đau dạ-dày, bệnh nhức đầu, kinh nguyệt bất điều.
Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.

DÉPOSÉE PILULES PINK POUR PERSONNES ÂGÉES

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH
THÌ LẠI MẠNH
NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bệnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ giàng. Vì, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữ danh rất công hiệu cho các bệnh sau nầy:

| | | |
|---|---|---|
| Đau-lưng | Nước tiểu đục | Cócặntrongbàng-quang. |
| Bệnh thấp | Sưng bàng-quang | |
| Đaun-gang-thắt lưng | Quá lợi tiểu | Huyết sấu sinh mước tiểu văn |
| | Sưng-mắt-cá-chân | |

Một hộp 8$50 PILULFS FOSTER Hai Hộp 14$85
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG
Bán tại các hãng bào chế tây và gởi mua tại nhà H. BINAC, Phm., số 95 Phố Ferdinand, PARIS.



CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU
CAN, TÌ, PHẾ PHÙ
BẰNG THUỐC BỘT
POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc người không uống vào cũng đều là lành bịnh đau, song thì phải ở ăn không để no lắm cho bao tử một dạ một lát mà thôi. Bởi bịnh trở là nặng nề, thì vị thuốc khi nghe vào gốc bịnh.

Có nhiều người thấy muốn trị các thứ bịnh, Thuốc bột Poudres de Cock là một vị thuốc trong thuốc hoàn, thuốc tán, thuốc nước, thì phải có trong tủ hàng để chữa bịnh, nhưng mà làm cho vậy thuốc có lẽ cho con người.

Thuốc bột Poudres de Cock là một món thuốc bổ-dưỡng được lắm, nó chẳng những là trị bịnh mà thôi, lại còn làm cho khỏe mạnh.

Muốn cho bịnh chóng lành thì phải kiêng cữ, không kiêng điều đau là đồ nóng, song cũng phải ăn cho đủ sức, không nên ăn nhiều quá, muốn cho chừng bịnh nào không hiểm nghèo thì phải giữ gìn, bịnh nước tiểu ngọt như có trùng, trắng tinh, bịnh đau bao tử và các thứ bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau cũng phải uống một lần thuốc bột Poudres de Cock.

Bạn thuốc bột Poudres de Cock đặng tiện bề thiết để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào-chế thành JEUMONT (tỉnh NORD).

LE SURMENAGE
DE
L'ESTOMAC

Dans notre vie fiévreuse nous n'avons plus le temps de mâcher, ni de savourer nos aliments; nous avalons les nourritures triples, à la hâte telles quelles, et il se trouve ainsi que par la suppression d'une préliminaire digestion, nous compromettons, dès le début, le travail de la digestion. L'estomac fonctionnant mal provoque des tiraillements, de la distension, des crampes, des renvois, des migraines. Pour supprimer ces désagréments malaisés il faut mettre l'estomac au repos. Pour y parvenir facilement sans affaiblir l'organisme, il suffit de suivre pendant quelques semaines le régime diététique du Phoscao, aliment reconstituant dont l'assimilation n'exige aucun effort puisqu'il est digéré par les estomacs les plus délicats et les plus débiles.

PHOSCAO

*Le plus exquis des déjeuners, le plus puissant des reconstituants, le plus parfait régulateur des fonctions digestives. Il convient à tous les tempéraments, et son régime est conseillé par tous les Médecins aux personnes âgées, aux infirmes, aux convalescents, aux anémiés, aux nourrices et aux vieillards*

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE ECHANTILLON

A. DARDANNE, 8, Pas, 32, Rue de la Tour-des-Dames, PARIS (IXe)

Bột PHOSCAO
Có trú bán khắp mọi nơi



TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant: LÂM-VĂN-NGỌ.

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur-propriétaire: NGUYỄN-VĂN-THIỆT.
[illegible] Mossard — SAIGON

*Feuilleton n° 183*

## Lịch-Đại Kiếm-Hiệp toàn truyện

### MINH-ĐẠI KIẾM-HIỆP
### Chữ-tộ-Điền

*(Tiếp theo)*

Huyện-lịnh nghe theo kế ấy, lật đật tới dinh Tuấn-vủ tố bày, quan Tuấn-vủ chẳng tin lời, cứ quở trách Huyện-lịnh nói huyễn hoặc.

Huyện-lịnh thuật chuyện Lương-Khoa trịnh-tham, cứ nói quả quyết một lời, quan Tuấn-vủ khó nỗi chối từ, phải phòng lời Huyện-lịnh, tức thời khi đó, Tuấn-vủ khiến người thỉnh Chữ-tộ-Điền (an-sát) tới dinh, Chữ-tộ-Điền nằm miết trong phòng, kiếm cớ nói trong mình có bịnh, Tuấn-vủ có lòng nghi ngại, giả tới thăm bịnh Chữ-tộ-Điền thử coi. Tộ-Điền nghe báo Tuấn-vủ tới thăm, chẳng phế mảnh trong phòng rên rỉ. Tuấn-vủ bước vào tu-thất, khiến người vén màn tại chỗ bịnh phòng, Tộ-Điền không dám lộ đầu, cứ phủ mềm nằm đó. Tuấn-vủ tới bên chỗ nằm Tộ-Điền giơ tay giỡ mền mà coi, quả nhiên thấy trán Tộ-Điền bị thương, có băng bó miếng vải chỗ đó. Tuấn-vủ mở miếng vải ra xem kỹ, thấy chỗ trán phát sưng như trứng gà, chỗ ấy có một lỗ ửa máu ra, máu tươi nhỏ giọt cùng cả mặt. Tuấn-vủ xem xét đã rõ, biết Chữ-tộ-Điền bị hăm trảng tên rồi, Tuấn-vủ nghĩ sự lạ đường, ông ta có chết lười mà nói: Châu ôi.... ăn-sát một vị Đương-quan, sĩ-đi bỏ làm bọm trộm, việc nầy ắt kim hàng hữu, nghĩ thiệt quái lạ cho chớ.

Liền đó, quan Tuấn-vủ trở về bổn dinh, khiến người khuyên biểu Chữ-tộ-Điền thú tội, Tộ-Điền biết việc đã bể, không để giấu nhẹm sự mình, chàng ta thú thiệt khẩu cung, phải thừa nhận về sự ăn trộm. Tuấn-vủ bèn làm án kết, tức thời dâng sớ vào triều, Thanh-hoàng nổi giận lôi đình, hạ chỉ bắt Chữ-tộ-Điền xử quyết (chém), sau khi Tộ-Điền bị giết, bọn đạo-chích chẳng dám hoành hành như ngày trước nữa đâu.

### CẬN ĐẠI THỜI KỲ
### Thanh-triều Kiếm-hiệp

(Bí-mật Xã-hội)

Cuộc đời biến đổi quốc vận hưng vong trị loạn không chừng, hết triều vua nầy đổi triều vua kia, giống như cuộc cờ một thế, sau khi nhà Minh thất quốc, kế nhà Thanh thống-nhứt Trung-hoa, dị dân cầm nhà Minh phẫn đối nhà Thanh, sáng lập một hội kín, gọi «bí-mật xã-hội» hội kín nầy lấy hai chữ «Nhương Dị» làm chủ nghĩa đại ý nói đánh đổ giống mọi Mãn-châu (nhà Thanh là giống mọi ở Mãn-châu), chủ nghĩa ấy truyền ba gần xa, các bào-kiệt bốn phương hưởng ứng, người nhập hội kết làm đoàn-thể, cũng như anh em ruột một nhà, tuy chương-trình của hội văn nhiều, đại-khái có bốn điều thiết yếu.

« Điều thứ nhứt: Khinh sanh tử, trọng nhiên nặt.

Nghĩa là: Khinh khi sự sống chết chi trọng lời nói hứa hẹn với nhau.

« Điều thứ hai: Tru khẩu thu bảo chưởng tộc.

Nghĩa là: Tru tuyệt kẻ thù địch, bảo tồn nội giống của mình.

« Điều thứ ba: Hoạn nạn tương tuất, tật bịnh tương phò.

Nghĩa là: Cứu giúp nhau trong cơn hoạn nạn tật bịnh.

« Điều thứ bốn: Đồng tâm hiệp lực thệ đồng sanh tử.

Nghĩa là: Đồng lòng hiệp sức, thề nguyện sống chết cùng nhau.

Hội-nhơn chỉ chú chốt bốn điều nầy, nếu sai một điều thời bị trục xuất ngoại hội, tuy hội nầy chưa thành hiệu được, nhưng có ảnh hưởng tới nhà chánh-trị của Mãn-thanh, Thanh-nhơn biết hội-kín ấy phản nghịch mình, họ gọi bằng « phỉ thiết lập quan-tư, có hành-chánh có bí-thơ, có giao-thông, có tư-pháp, (quan-tư bốn bực) hội-nhơn thời bình đẳng, cứ kêu nhau bằng anh em, xem đoàn-thể xã-hội nhà Thanh chẳng khác nào đẳng-nhơn của dân quốc ngày nay vậy, *(Mai tiếp)*.

---

VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF
*Du Docteur* RIF

Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra

*Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt càng là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống dặng cả. Nhưng bị tuổi cao khí lực suy giảm rồi thấy ngày xuân đã khởi mầm, hễ uống rượu nầy vô, thì tỉ dặng cỏ lần thành đồng mới mau tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa*

*Còn con nít liệt nhược, dặn bổ mỏi mệt, có huyết bạch, có chứng, nhưng bị bao tổn thương tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm hội, da mặt đỏ sáng, tinh thần trán hiện.*

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie France-Chinoise 190-192, Rue des Marins, Cholon.

---

# THUỐC NHỨC ĐẦU
# ASPIRINE
DES
# USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI :

NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nầy có tự nhận là công hiệu hơn cùng chớ tin

NHẬN KỲ TÊN HIỆU
"USINES DU RHONE"
mới chắc là được thuốc hảo chế tinh sảo và công hiệu.

---

# Indochine Films & Cinémas

RÉPARTEMENT RADIO

APPARELS RECEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL

ACCUS DININ

Pôles sèches EVEREADY & WONDER
Piles PERRY & WILLEY
Boule-puissance RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition
106, Boulevard Charner
Saigon

---

# THANH-HUÊ KHÁCH-SẠNG

*Rue d'Espagne* N° 172 & 174

ANNEXE, THANH-HUÊ KHÁCH-SẠNG

Rue Amiral Courbet N° 51, 53, 55, 57 & 59 — Rue Amiral Rose N° 6 & 10 — SAIGON

Tự ngày tôi sang nhà mới. Thì công nhờ ơn qui khách thương tưởng, nên mới đứng vững trên đường thương-mãi. Thì ơn của qui khách, tôi chẳng hề dám quên. Nay tôi có mở thêm một tiệm nữa tại đường Amiral Courbet cũng để biệt THANH-HUÊ KHÁCH-SẠNG. Cách sắp đặt theo kiểu kim thời, sơn vẻ mới hết thảy, vs g.ờ theo phép vệ sanh, mền, gối, drap, mùng, mỗi bữa đều thay liệt tiệm, và Boy phòng Qui-khách muốn mi giờ nặc công co sẵng. Lớn nầy là lớn thành thật của tôi. Bởi tôi không muốn khéo khoan dể, có nhiều khi nọ qua cái sự thật đi. Nên ý tôi ước ao muốn qui khách nghỉ đến nơi bổn hiệu một lần. Coi cách sắp đặt và vách đối đãi của chúng tôi thì rõ. Năm nay gặp đường kinh-tế khó khăn, đường tài chánh eo hẹp, nên bổn hiệu chúng tôi thừa dịp nầy sụt giá tiếp phòng xuống đặng đền ơn của qui-khách có lòng chiếu cố đến bổn-hiệu đặng cho qui khách thấy lòng thành thật của chúng tôi (Gọi là người biết ơn đền nghĩa trả).

Hạ giá tiền phòng tại đường d'Espagne N° 172 và 174

| Phòng ngoại hạng | | | Phòng hạng nhì | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ban ngày | 1$50 | Hạ | Ban ngày | 0$80 | Hạ |
| Ban đêm | 2 00 | » | Ban đêm | 1 20 | » |
| Ngày đêm | 3 00 | » | Ngày đêm | 1 50 | » |
| **Phòng thượng hạng** | | | **Phòng hạng ba** | | |
| Ban ngày | 1$40 | Hạ | Ban ngày | 0$60 | Hạ |
| Ban đêm | 2 00 | » | Ban đêm | 1 10 | » |
| Ngày đêm | 2 50 | » | Ngày đêm | 1 20 | » |
| **Phòng hạng nhứt** | | | | | |
| Ban ngày | 1$00 | Hạ | | 0 80 | |
| Ban đêm | 1 50 | » | | 1 00 | |
| Ngày đêm | 2 00 | » | | 1 80 | |

*Chủ-nhơn,*
LÊ THÀNH-HUÊ.

---

MANUFACTURE RAMONDENC
DE
## CARREAUX & MOSAIQUES
Maison Fondée en 1900
*rue d'Arras et Lacien Lacouture*
CHODUI SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tối thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đá thứ mác và các vật dụng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới bay, đẹp lắm.

Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.

VÔ RA THONG THẢ
*hãng ở đường Lacien Lacouture. — Chodui,*
*gần trại lính tập Ô-ma.*

*Đây-thép đề tắt:*
*(Adresse télégraphique)*
RAMICARNE. — SAIGON

---

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KỜ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chỗi lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc PILULES PINK sinh nuôi máu tốt và tẩm nhuần các cân tuỷ; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong ga dầy chóng sinh và giup sức mạnh cho các công việc của các cơ thể.

Cho nên thuốc PILULES PINK thiệt đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh căn lực mỏi mệt.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các tiệm thuốc tây

---

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

THỬ TIẾT BỆNH NGỪA — MỆT LAO TỲ ĐỐ V. V.

# TA LỌC

Máu ta bằng thuốc

# SAN-SỞ-PA-RAY
# PA-RI-DI-EN-NỞ

(Salsepareille Parisienne)

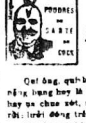
Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bịnh ngoài da

Bán tại khắp các hàng bào-chế tây

THANH LƯƠNG

Bạn buôn tại số nhà 8, rue Vivienne Paris

---




## TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH

NHỨ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA
## *POUDRES DE COCK*

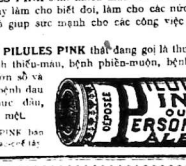
Quí ông, quí bà biếng ăn không ngon, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nếu dùng hay là ngăn tốc, sau khi ăn cơm rồi chẳng? Quí ông, quí bà hay ợ chua nót, nhiệt đau chẳng mửa, hay ngáp, ngủ gục, khi mới ăn rồi, lưỡi đóng trắng, hơi thở hôi thối (thối miệng), sinh bụng không?

Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bất bợn do, buồn mửa, khi thì thân dị khí thì bon khó-ở, đau mình, đau bụng, có nước mắt nhức thể hãn hầu, ban đêm ngủ không được, ăn uống không ngon ngủ không được chẳng!

*Phải nhớ trong tri răng, thuốc bột* ***Poudres de Cock*** làm cho quí ông, quí bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho quí ông, quí bà không được vui vẻ nữa. *POUDRES DE COCK* làm cho tì vị hoàn lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, đi thực nào no liền hóa cũng đó, nghỉ lang lực phế tim, đều, ốc, gan, thận, phế phủ được thông đồng, tinh thần tráng kiện thanh nhẹ, vui vẻ. Quí ông, quí bà ai ai cũng đều ưa, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó đã mau trị bịnh ấy.

Thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *IEDMONT*, tỉnh Nord.

---



# NÀY THUỐC CHỨ DANH
CHỮA BỆNH
# ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bịnh đau lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhứt để chữa bịnh thấp, bịnh đau-ngang-thắt-lưng, bịnh nhức xương, bịnh sưng mắt cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vẩn, hay nổi có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai càng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bịnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy chắng kiện, nhẹ nhàng để làm việc. Các bà khi sẽ bóng, huyết mạch không điều hay ngày ngất, mỗi năm nên sơi vài lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8$50 — **PILULES FOSTER** — Hai Hộp 14$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gởi mua tại nhà E. BINAC, Phiie, số 20 Phố Ferdinand, PARIS.

# NÊN LƯU Ý

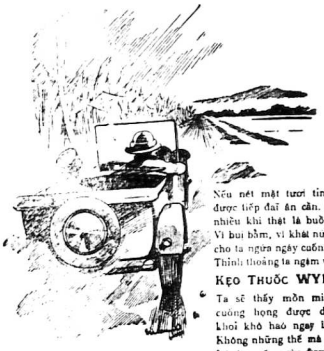
Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng tráng kiện thì nên chịu quí cho bằng bỏ một ve « *Vạn-ứng Nhứt-Thiên-Đâu* » trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dung mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

*NHỊ THIÊN-ĐƯỜNG*

64 — RUE DE CANTON — 64

CHOLON

## KHI ĐI DU LỊCH, THĂM VIẾNG



Nếu nét mặt tươi tỉnh thời được tiếp đãi ân cần. Nhưng nhiều khi thật là buồn bực. Vì bụi bặm, vì khát nước lắm cho ta ngứa ngáy cuống họng. Thình thoảng ta ngậm vài viên

KẸO THUỐC WYBERT

Ta sẽ thấy mồm miệng và cuống họng được dễ chịu khỏi khô ráo ngay lập tức. Không những thế mà thôi, ta lại còn ngăn ngừa được những bịnh hay lây.

KẸO THUỐC WYBERT
bán tại các hãng thuốc tây,
mỗi hộp có 10 viên.

*Tout vient l'alimentation maternelle*
*Tout sauf la santé du nourrisson.*

## AUX JEUNES MÈRES

Pour procurer à l'enfant un sang riche, il faut lui donner du lait riche, et, seule une alimentation rationnelle permettra à la maman qui nourrit de faire face aux exigences de la nature. L'essentiel pour elle n'est pas de beaucoup manger, mais de bien manger, c'est-à-dire de choisir, de sélectionner les aliments et d'écarter délibérément ceux qui, bien qu'agréables, sont ou nefastes ou de digestion malaisée. Pris comme base de l'alimentation journalière, adopté comme premier repas, comme goûter, et le plus souvent possible comme adjuvant au repas du soir, le Phoscao fortifie la maman et lui permet de donner au nourrisson un lait sain, riche, fécond, véritable philtre de santé. Le Phoscao, aliment complet, est indispensable à la mère qui dépense pour deux; il lui conserve toute son intégrité physique et assure à l'enfant une robuste santé.

# PHOSCAO

*Le plus parfait régulateur des fonctions digestives*

*Le plus exquis des déjeuners* — *Le plus puissant des reconstituants*

ENVOI FRANCO D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON

167

## VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, *đường Pellerin*, — SAIGON

Dây-thép nói số 744 — Tên dây-thép: CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ xưng là « *Comptes Courants de chèques* bằng bạc *Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời ba phần trăm (3%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có kỳ-hạn gọi là « TIẾT-KIỆM » bằng bạc *Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời đồng bốn phần trăm (4%) mỗi năm. Số này để cho người tiền-tặng. Rút ra khỏi phải cho hay trước ra, cho coi lấy. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ xưng là « *Dépôts Fixes* » cho lời năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi đến kỳ tin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phần trăm (3%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới ngày rút ra.

— Mua bảo ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua bên Pháp theo tiền thơ hay là bằng dây thép.

— Lãnh trả học-bổng cho học-sanh Annam đương du học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, tìm qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam ngân-hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiệu tại đó.

Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-băng hay là bán buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng*
TRẦN-TRỊNH-TRẠCH, ✿ *Phó Danh-dự Hội-trưởng*
TRƯƠNG-TẤN-VI ✿ *Chánh Hội-trưởng, Bào Tri sự*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *quản-lý thành-sự*
NGUYỄN-ĐỨC-TỊNH, Docteur TRẦN-NHƯ-LÂN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN
P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-THU, *quản-lý*

*Pháp-đình Tăng-lý* P. LÊ-VĂN-GÔNG

PHÒNG CHỮA CHỨNG ĐỜ GIA MẠO

SANTAL MIDY

*Sản-tum Mi-dyl*

Thuốc nầy hiệu và tinh hảo để trị bịnh *đau bộ*, mới chỉ gì đều thấy hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thụt).

Mỗi hoàn học đều có đóng triện RIBET.

Bước bảo Ân số, 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong mấy nhà Thuốc.

# Bột PHOSCAO

**Có trữ bán khắp mọi nơi**

## Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do

**Mật uế** và **Đờm dãi**

sinh ra, nghĩa là

các bệnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở **ruột**, ở tim, các bệnh **đong huyết**, bệnh **ngã nước**, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên ký

**G. ROCHER**, Bào-chế chuyên-môn
**PARIS, 35, Rue de Grenelle**
Bán ở các nơi khác

# Enterobyl

ĂNG-TÊ-RÔ-BI-LỜ

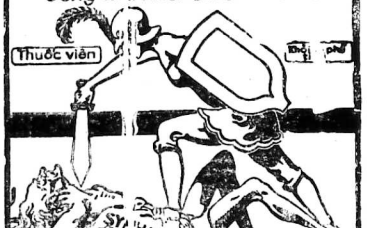
THUỐC CHỮA LÁ GAN

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng, trị

# BỊNH TIỀM LỰA

Uống thế khỏi chích

Thuốc viên



# MARGYL

DẦU "CRÉSYL" THẬT

Nếu ý hiền nghiệm chẳng đã thử theo cách học học, thì có một nhãn đã biết !

# CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OAN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC GIẢ — HẾT KỲ HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH DỊCH
THIỆT HƯU ÍCH

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

# VICHY CÉLESTINS

uống trừ lành các chứng:

Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhứt gân, đái lợn cợn có cát, đau lắc-léo.

CÁC VỊ SẢNG HIỆU VICHY-ÉTAT

**SEL VICHY-ETAT** Điểm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối.

**PASTILLES VICHY-ETAT** Uống hai ba viên khi ăn rồi thì dễ tiêu tang.

**COMPRIMÉS VICHY-ETAT** Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau lắc.

COI CHỪNG LẦM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC